

▶ Highlights

…今月は「国民年金保険料は便利でお得な口座振替で」と「図書リサイクル」のお知らせです。

英語

Automatic Withdrawal to Pay National Pension Premiums

It is convenient to pay your National Pension premiums through the automatic bank account withdrawal system. You will receive more discounts by making "advance payment." If you make one-year lump-sum payment in advance in cash, the discount is 3,200 yen. However, if you make this payment using the automatic bank account withdrawal system, the discount will be 3,780 yen (the amount in the fiscal year of 2013). The discount is applied to 6-month lump-sum advance payment as well. * To make one-year or first 6-month (April ~ September) lump-sum payment in advance through the automatic withdrawal system, it is necessary to apply by February 28 (Fri). To apply, please bring your national pension book or payment slip, bankbook and seal used for the bank account, to the financial institution, post office or *Omiya Nenkin Jimusho* (Pension Office).

→ *Omiya Nenkin Jimusho* Tel. 652-3399

Recycling of Books

Books and magazines that are no longer necessary at the Library as well as donated books will be given away. When: March 1 (Sat) and 2 (Sun) 9:30 a.m. ~ 4:00 p.m. (40 people at one time will be allowed 30 minutes to select their books). Where: Assembly room on 2F of the Library (main building). For: Elementary school children and older. Number: First 560 people/day (You are allowed to take away up to 10 books). Application: Numbered admission tickets will be handed out at the entrance from 8:45 a.m. through 9:00 a.m. on these two days. (After that, these tickets will be handed out in front of the venue.) * Please refrain from coming by car due to limited parking space.

→ Library Tel. 773-8521 / Fax 776-7330

For more information

Please contact *Jichishinkou-Ka* (in English or Japanese) at 775-3548 (Fax775-9819) or "Hello Corner" (counseling service for non-Japanese residents in English) held every Monday 9:00 a.m. ~ 12:00 p.m. Hello Corner publishes a monthly newsletter called "Hello Corner News" to inform non-Japanese residents of events in Ageo and tips on living in the city. It is posted on Ageo City website. (It will be sent to you by mail if you live in Ageo and wish to have it delivered to your house.)

ポルトガル語

Por incapacitação da responsável, não publicaremos o informativo deste mes em Português.

Para maiores informações

Favor contactar *Jichishinkou-Ka* (inglês/japonês) Tel.775-3548 / Fax775-9819 ou a "Hello Corner" (balcão de atendimento para estrangeiros). Consultas em português todas às 2as.feiras, de 13h00 ~ 16h00). A Hello Corner publica mensalmente o informativo "Hello Corner News" em língua estrangeira onde poderão ser encontrados informações gerais do cotidiano e eventos de nossa cidade. Ver o site da prefeitura de Ageo (para aqueles que quiserem receber o informativo em sua casa deverão fazer assinatura).

スペイン語

Pago de las cuotas de la pensión nacional mediante la transferencia bancaria

Es conveniente pagar las cuotas de la pensión nacional mediante la transferencia bancaria. Hay incentivo de descuento en cuanto al pago adelantado.

Si se pagan las cuotas en efectivo de forma adelantada, podrá gozar del descuento de 3.200 yenes, por otra parte, a través de la transferencia bancaria, el descuento llegará al 3.780 yenes. (valor del año de ejercicio *Heisei* 25) Si es mucho pagar las cuotas de 12 meses, hay otra forma de pago adelantado; pago adelantado de 6 meses. En caso de que quiera pagar las cuotas de pago adelantado de un año entero o de seis meses (primer semestre del año de ejercicio *Heisei* 26, de abril a septiembre de 2014), hay que hacer el trámite antes del viernes, 28 de febrero en las instituciones bancarias, correos u oficina de las Pensiones en *Omiya*. Para el trámite, se requiere llevar su libreta de pensión o talonario de pago, cuenta de banco y su sello registrado en el banco.

→ Oficina de las Pensiones en *Omiya* Tel.652-3399

Reciclaje de libros:

A los ciudadanos de Ageo se les ofrecerán tantos libros donados o revistas como los que deben ser desechados. Fecha y local de entrega: 1 (sábado) y 2 (domingo) de marzo, de 9:30 a 4:00 horas de la tarde, en la sala de reunión (2 piso de la Biblioteca Principal). Aforo:560 personas /día. Las personas mayores de siete años (a partir de la escuela primaria) podrán recoger hasta 10 libros. Para participar en este evento, se requiere el ticket con el número, que será válido sólo una sesión de 30 minutos. En cada sesión, se reúnen 40 personas. El cupón será despachado los mismos días en la Biblioteca de 8:45 a 9:00 horas de la mañana, en la entrada de la Biblioteca. Después de las 9, se da en la sala de reunión. Se ruega no ir en coche debido a la falta de parking.

→ Biblioteca Municipal Tel.773-8521 / Fax776-7330

Para más información

Sírvanse ponerse en contacto con *Jichishinkou-Ka* en japonés o en inglés (Tel.775-3548/Fax775-9819) o con "Hello Corner" (servicio de consulta para los residentes extranjeros en español) que tiene lugar todos los lunes, de 9 a 16horas (de 12 a 13horas descanso). Hello Corner publica la revista mensual "Hello Corner News" para los residentes extranjeros en español en la que podrán obtener informaciones varias tales como eventos, informaciones útiles para la vida cotidiana. Se pone en la página web de la Ciudad de Ageo. Y también se manda por correo a los que la desee si vive en Ageo.

中国語

缴纳国民年金保险费，请利用转帐方式

缴纳保险费时利用转帐方式，很方便。事先缴纳的话还可以增加折扣额。1年的保险费总额，事先利用现金缴纳的话折扣3200日元，利用转帐方式的话折扣3780日元(平成25年度额)。事先缴纳6个月保险费的话利用转帐方式，有些优惠(会便宜一点)。* 1年份的保险费和前期6个月(4~9月)利用转帐的话在2月28日(星期五)之前必需报名。请携带年金手册·缴纳书·存折·存折上的印章，到银行·邮局或大宫年金事务所办理手续。→大宫年金事务所 Tel. 652-3399

图书馆书籍再利用

图书馆除籍的图书和杂志及赠书将免费提供给市民。

时间：3月1日(星期六)·2日(星期日)上午9点30分~下午4点(30分钟交替，每次40人)

地点：图书馆(本馆)2楼集会室

对象：小学生以上

定员：每天560人(依先后顺序，每人最多可选10册书籍)

报名：当天上午8点45分~9点在图书馆入口处发整理券入馆。(之后在会场发整理券)

*由于图书馆停车场有限，请大家利用其它交通工具来馆。→图书馆 Tel. 773-8521/Fax 776-7330

详情情况请在以下机关询问

自治振兴课775-3548(英语或日语)传真775-9819 或外国人询问窗口，每星期一，下午1点~4点(汉语)。「你好消息」(Hello Corner News)是上尾市外国人咨询窗口每月为外籍市民发行的月报。向您介绍在市内举行的各种活动及有关生活信息。「你好消息」还登载在上尾市网页上，您可以随时阅读。(您如果在市内居住，还可以申请邮寄)